

χάραξ pieu, palissade

Dt. 20:19 כִּי־תִצּוֹר אֶל־עִיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ לְתַפְשׁוֹתָּהּ
לְאַתְשָׁחִית אֶת־עֵצָהּ לְנִדְחַח עָלֶיהָ גִּרְוֹן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכַל וְאַתּוּ לֹא תִכְרַת
כִּי הָאָדָם עִין הַשָּׂדֶה לְבֹא מִפְּנֵיהָ בַּמִּצּוֹר :

Dt. 20:19 Ἐὰν δὲ περικαθίσσης περὶ πόλιν ἡμέρας πλείους
ἐκπολεμήσαι αὐτήν εἰς κατάλημψιν αὐτῆς,
οὐχὶ ἐξολεθρεύσεις τὰ δένδρα αὐτῆς ἐπιβαλεῖν ἐπ’ αὐτὰ σίδηρον,
ἀλλ’ ἢ ἀπ’ αὐτοῦ φάγη, αὐτὸ δὲ οὐκ ἐκκόψεις.
μὴ ἄνθρωπος τὸ ξύλον τὸ ἐν τῷ ἀγρῷ
εἰσελθεῖν ἀπὸ προσώπου σου εἰς τὸν **χάρακα**;

Dt. 20:19 Lorsque, combattant contre une ville,
tu devras pour t’en emparer l’assiéger des jours nombreux,
tu ne détruiras [*n’anéantiras*] pas ses arbres
en brandissant la hache contre eux [*en lançant le fer contre eux*],
car c’est d’eux que tu te nourriras, mais, eux, tu ne les abattras pas
LXX ≠ [*cependant, tu en mangeras, mais tu ne le couperas pas*] ÷
car (serait-il) un humain {Talmud = est} un arbre du champ
pour être devant toi en (état de) **siège**
LXX ≠ [*l’arbre qui est dans le champ est-il par hasard un homme,
qui puisse aller loin de ta face dans la palissade*] ?

3Rs. 12:24f καὶ εἶπεν Ιεροβοαμ πρὸς Σουσακιμ
Ὅντως ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀπελεύσομαι.
καὶ ἐξῆλθεν Ιεροβοαμ ἐξ Αἰγύπτου
καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Σαριρα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ·
καὶ συνάγεται ἐκεῖ πᾶν σκῆπτρον Εφραιμ·
καὶ ὠκοδόμησεν Ιεροβοαμ ἐκεῖ **χάρακα**.

1Rs. 12:24f *Et Jéroboam a dit à Sousakim : (R)envoie-moi pour de bon et j’irai.
Et Jéroboam est sorti d’Egypte
et il est venu dans la terre de Sarira, qui est dans la montagne d’Ephraïm
et c’est là que s’assemble tout le sceptre d’Ephraïm
et là, Jéroboam a construit une palissade* {= un camp retranché}.

1Rs. 20:12 וַיְהִי כַשְׁמַע אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְהוּא שָׂתָה הוּא וְהַמְּלָכִים בְּסֻכּוֹת
וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדָּיו שִׁימוּ וַיִּשְׂימוּ עַל־הָעִיר :

3Rs. 21:12 καὶ ἐγένετο ὅτε ἀπεκρίθη αὐτῷ τὸν λόγον τοῦτον,
πίνων ἦν αὐτὸς καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς μετ’ αὐτοῦ ἐν σκηναῖς·
καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ Οἰκοδομήσατε **χάρακα**·
καὶ ἔθεντο **χάρακα** ἐπὶ τὴν πόλιν.

1Rs. 20:12 Et il est advenu qu’il a entendu cette parole,
alors qu’il était à boire, lui et [*tous*] les rois sous les huttes [*tentes*] ÷
et il a dit à ses serviteurs : **En position** [*≠ Construisez une palissade*] !
et ils ont **pris position** [*≠ construit une palissade*] contre la ville.

4Ma 3:12 ὄθεν τῶν ὑπασπιστῶν ἐπὶ τῆ τοῦ βασιλέως ἐπιθυμία σχετλιαζόντων
δύο νεανίσκοι στρατιῶται καρτεροὶ
καταιδεσθέντες τὴν τοῦ βασιλέως ἐπιθυμίαν τὰς παντευχίας
καθωπλίσαντο καὶ κάλπην λαβόντες
ὑπερέβησαν τοὺς τῶν πολεμίων **χάρακας**

4Ma 3:11 *Or certain désir irrationnel pour l'eau (qui se trouvait dans le camp) ennemi
s'était emparé du (roi) et il en était tout défait.*

4Ma 3:12 *C'est pourquoi, les porte-boucliers ayant été troublés par le désir du roi
deux vaillants jeunes soldats impressionnés par le désir du roi
s'étant bien-armés de toutes-leurs-armes et ayant pris une cruche
ont escaladé les **palissades** de l'ennemi.*

Qo. 9:14

עִיר קְטַנָּה וְאֲנָשִׁים בָּהּ מְעַט
וּבֵּאֵרֶת אֵלֶיהָ מֶלֶךְ גָּדוֹל וְסָבַב אֶתָּהּ
וּבְנָה עָלֶיהָ מְצוּדִים גְּדֹלִים:

Ecc. 9:14 πόλις μικρὰ καὶ ἄνδρες ἐν αὐτῇ ὀλίγοι,
καὶ ἔλθη ἐπ' αὐτὴν βασιλεὺς μέγας
καὶ **κυκλώση** αὐτὴν καὶ οἰκοδομήσῃ ἐπ' αὐτὴν **χάρακας μεγάλους**.

Qo. 9:14 (Il y avait) une petite ville ayant peu d'habitants ÷
et un grand roi est venu contre elle et il l'a **investie** ;
et il a construit contre elle de **grands retranchements** [**grandes palissades**].

Qo. 9:15 Or il s'y trouvait un homme misérable et sage qui a sauvé la ville par sa sagesse ...

Sira 22:18 **χάρακες** ἐπὶ μετεώρου κείμενοι κατέναντι ἀνέμου οὐ μὴ ὑπομείνωσιν·
οὕτως καρδία δειλὴ ἐπὶ διανοήματος μωροῦ
κατέναντι παντὸς φόβου οὐ μὴ ὑπομείνη.

Sir. 22:18 *Des **pieux** disposés° sur une hauteur° [ms 248 : des petits cailloux sur un mur],
face au vent ne sauraient résister ;
de même un cœur lâche avec folle pensée,
face à toute crainte ne saurait résister.*

Isaïe 29: 3 וְחָנִיתִי כְדֹר עָלֶיךָ וְצַרְתִּי עָלֶיךָ מִצֵּב וְהִקִּימְתִי עָלֶיךָ מִצְרָת:

Isaïe 29: 3 καὶ κυκλώσω ὡς Δαυιδ ἐπὶ σὲ καὶ βαλῶ περὶ σὲ χάρακα
καὶ θήσω περὶ σὲ πύργους,

Isaïe 29: 1 Malheur ! 'Arî-'El, 'Arî -'El : cité où David a campé ! (...)

Isaïe 29: 3 Et Je camperai contre toi comme un cercle [*≠ Et je t'entourerai comme David*] ÷
je t'enserrerai de [*je jeterai autour de toi des*] palissades
et je dresserai contre toi des fortifications [*des tours*].

Isaïe 31: 9 וְסִלְעוֹ מִמְּגֹר יַעֲבוֹר וְחָתוּ מִנֶּס שָׂרָיו
נֶאֱמַר יְהוָה אֲשֶׁר-אוֹר לוֹ בְּצִיּוֹן וְתִנּוֹר לוֹ בִּירוּשָׁלַם:

Isaïe 31: 9 πέτρα γὰρ περιλημφθήσονται ὡς χάρακι καὶ ἠττηθήσονται,
ὁ δὲ φεύγων ἀλώσεται.
Τάδε λέγει κύριος
Μακάριος ὃς ἔχει ἐν Σιων σπέρμα καὶ οἰκίους ἐν Ἱερουσαλημ.

Isaïe 31: 8 Et 'Assour tombera (...)

Isaïe 31: 9 Et son Roc, de terreur, passera
et ses chefs seront effrayés, loin du signal / de l'étendard ÷
oracle de YHVH qui a son brasier dans Çîôn et son four {= sa fournaise} à Jérusalem.

LXX ≠ [*Car ils seront entourés de rochers comme d'une palissade et ils seront vaincus
et celui qui fuira sera pris ;
Ainsi parle le Seigneur :
Heureux qui a une semence à Sion et des maisonnées à Jérusalem*].

Isaïe 37:33 לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר
לֹא יָבוֹא אֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְלֹא-יִזְרֶה שָׁם חָיִץ
וְלֹא-יִקְדַּמְנָה מִגֵּן וְלֹא-יִשְׁפֹךְ עָלֶיהָ סִלְלָה:

Isaïe 37:33 διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ἐπὶ βασιλέα Ἀσσυρίων
Οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν πόλιν ταύτην
οὐδὲ μὴ βάλῃ ἐπ' αὐτὴν βέλος
οὐδὲ μὴ ἐπιβάλῃ ἐπ' αὐτὴν θυρεὸν
οὐδὲ μὴ κυκλώσῃ ἐπ' αὐτὴν χάρακα,

Isaïe 37:33 C'est pourquoi, ainsi parle YHVH sur le roi de 'Assour [*des Assyriens*] :
il n'entrera pas dans cette ville-ci,
et il ne tirera pas là [*ni ne lancera contre elle*] une flèche ÷
et il ne viendra-au-devant d'elle avec le le (petit)-bouclier,
LXX ≠ [*ni ne l'affrontera avec le (grand)-bouclier*]
et il ne répandra {= n'élèvera} pas contre elle de remblai
LXX ≠ [*ni ne l'encerclera d'une palissade*].

Jér. 33: 4

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
עַל־בְּתֵי הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־בְּתֵי מַלְכֵי יְהוּדָה
הַנִּתְּצִים אֶל־הַסְּלָלוֹת וְאֶל־הַחֲרֹב:

Jér. 40: 4 ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ περὶ οἴκων τῆς πόλεως ταύτης καὶ περὶ οἴκων βασιλείως Ἰουδα τῶν καθηρημένων εἰς χάρακας καὶ προμαχώνας

Jér. 33: 4 Car, ainsi parle YHVH, Dieu d'Israël,
au sujet des maisons de cette ville et des maisons des rois de Juda ÷
celles (qui ont été) abattues à cause des remblais et à cause du glaive,
LXX ≠ [celles (qui ont été) jetées bas pour (élever) palissades et bastions].

Jér. 33: 5 afin de combattre [se battre contre] les Kaldéens
et de remplir la ville de cadavres [morts] d'hommes
que j'ai frappés dans ma colère et dans ma fureur ÷
et j'ai caché ma Face à cette ville [détourné d'eux ma Face],
à cause de toute sa méchanceté [leurs méchancetés].

Jér. 33: 6 Voici : je vais faire monter la cicatrisation (sur leur plaie) et la guérir ...

Eze. 4: 2 וַנִּתְּחֶה עָלֶיהָ מְצֹר וּבִנִּיתָ עָלֶיהָ דִּיֵּק וְשַׁפְכָתָ עָלֶיהָ סִלְלָהּ
וַנִּתְּחֶה עָלֶיהָ מַחְנֹת וְשִׁים-עָלֶיהָ כְּרִים סָבִיב:

Eze. 4: 2 καὶ δώσεις ἐπ’ αὐτὴν περιοχὴν
καὶ οἰκοδομήσεις ἐπ’ αὐτὴν προμαχώνας
καὶ περιβαλεῖς ἐπ’ αὐτὴν χάρακα
καὶ δώσεις ἐπ’ αὐτὴν παρεμβολὰς
καὶ τάξεις τὰς βλοστώσεις κύκλῳ·

Eze. 4: 1 Et toi, fils d’homme, prends-toi une brique ÷
et tu la placeras devant toi et tu y graveras une ville, Jérusalem.

Eze. 4: 2 Et tu donneras {= mettras} devant elle le siège
et tu édifieras contre elle des ouvrages [bastions].
et tu répandrais {= élèveras} contre elle un remblai [l’entoureras d’une palissade] ÷
et tu placeras contre elle des camps
et mets contre elle des béliers [les balistes] tout autour.

Eze. 21:27 בְּיַמֵּינוּ הִנֵּה הַקָּסֶם יְרוּשָׁלַם
לְשׁוֹם כְּרִים לְפִתְחָ פֶּה בְּרֹצַח לְהָרִים קוֹל בְּתִרוּעָה
לְשׁוֹם כְּרִים עַל-שַׁעְרִים לְשַׁפֵּךְ סִלְלָה לְבִנּוֹת דִּיֵּק:

Eze. 21:27 ἐγένετο τὸ μαντεῖον ἐπὶ Ἱερουσαλημ
τοῦ βαλεῖν χάρακα,
τοῦ διανοῖξαι στόμα ἐν βοῇ,
ὑψῶσαι φωνὴν μετὰ κραυγῆς,
τοῦ βαλεῖν χάρακα ἐπὶ τὰς πύλας αὐτῆς
καὶ βαλεῖν χῶμα καὶ οἰκοδομῆσαι βλοστώσεις.

Eze. 21:26 Car le roi de Bâbêl se tient [Car le roi de Babylone se tiendra]
à la mère {= naissance} de la route, [sur l’ancienne route,]
à la tête {= l’entrée} des deux routes, [au commencement des deux routes,]
pour deviner des divinations [pour deviner des divinations,] (...)

Eze. 21:27 Dans sa droite est la divination {= le sort} “Jérusalem”
LXX ≠ [La divination est advenue contre Jérusalem]
pour placer des “béliers” [lancer une palissade],
pour ouvrir la bouche pour le carnage [≠ ouvrir la bouche en un cri],
pour élever la voix
en une acclamation (guerrière) [avec une clameur] ÷
pour placer des “béliers” contre [lancer une palissade devant] les portes,
pour répandre {= élever} un remblai [et lancer une levée-de-terre],
pour construire des ouvrages [et construire des balistes].

Eze. 26: 8

בְּנוֹתַיִךְ בַּשָּׂדֶה בַּחֲרֹב יִהְיֶה
וְנָתַן עָלֶיךָ דָּיִק וְשָׁפַךְ עָלֶיךָ סִלְלָה וְהָקִים עָלֶיךָ צְנָה:

Eze. 26: 8 οὗτος τὰς θυγατέρας σου τὰς ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρα ἀνελεῖ
καὶ δώσει ἐπὶ σὲ προφυλακὴν
καὶ περιοικοδομήσει
καὶ ποιήσει ἐπὶ σὲ κύκλῳ **χάρακα** καὶ **περίστασιν ὄπλων**
καὶ τὰς λόγχας αὐτοῦ ἀπέναντί σου δώσει·

Eze. 26: 7 Car - ainsi parle le Seigneur YHVH -
voici : je fais venir contre Tyr Neboukhadre'çsar, roi de Bâbèl,
(je le fais venir) du nord, [*c'est*] le roi des rois ÷
avec des chevaux, des chars, des cavaliers
et une assemblée et un [*de*] peuple[s] nombreux.

Eze. 26: 8 [+ *Celui-là,*] Tes Filles, dans le champ [*la plaine / la campagne*],
par le glaive, il les tuera ÷
et il établira contre toi des ouvrages
et il répandra {= élèvera} contre toi des **remblais**,
et il dressera contre toi le (grand)-bouclier.

LXX ≠ [... *et il établira contre toi une garde
et il construira (des ouvrages) tout autour
et il fera {= mettra} tout autour de toi une palissade et un encerclement d'armes
et ses piques, il les établira contre toi*].

Luc 19:43 ὅτι ἤξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ
καὶ παρεμβалоῦσιν οἱ ἐχθροί σου **χάρακά** σοι
καὶ περικυκλώσουσίν σε
καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν,

Luc 19:41 Et, quand il a été proche, en voyant la ville, il a pleuré sur elle,

Luc 19:42 en disant :

Si tu avais connu en ce jour, toi aussi, les conditions de la paix !
Mais non, cela a été caché à tes yeux ...

Luc 19:43 Car viendront des jours sur toi
où tes ennemis camperont contre toi (en t'entourant de) **palissades**
et ils t'investiront
et ils te (op)presseront / t'accableront de toute part.

Luc 19:44 Et ils t'écraseront, toi et tes enfants en toi,
et ils ne laisseront pas en toi pierre sur pierre,
parce que tu n'as pas connu le temps où tu as été visitée !